

Titulua/Título: Euskara, Denona/Euskera, de todos.

Testuak/Textos: Joseba Intxausti.

Argazkiak/Fotografías: Archivo "Príncipe de Viana"
Eusko Jaurlaritzza.
S.E.I.E.
Jorge Nagore

Parte hartu dute/Han colaborado: Enrique Foronda
Koldo Izagirre.

Autores/Egileak: Joseba Intxausti, Enrique Foronda.

© Gobierno de Navarra/Nafarroako Gobernua

Departamento de Presidencia e Interior/
Lehendakaritzza eta Barneko Departamentua

Dirección General de Política Lingüística/
Hizkuntz Politikarako Zuzendaritzza Nagusia

Diseño y maquetación/Diseinua eta maketazioa: Ruiz-Otegui.

Fotomecánica/Fotomekanika: LASER - Bilbao.

Impresión/Inprimatzailea: Gráficas Estella, S.A.

D.L./G.L.: NA. 152/1990

Promociona y distribuye/Sustatzaile eta banatzailea:

Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra/Nafarroako Gobernuaren Argitarapen Fondoa

c/ Navas de Tolosa, 21/Navas de Tolosa k., 21

31002 Pamplona/31002 Iruñea

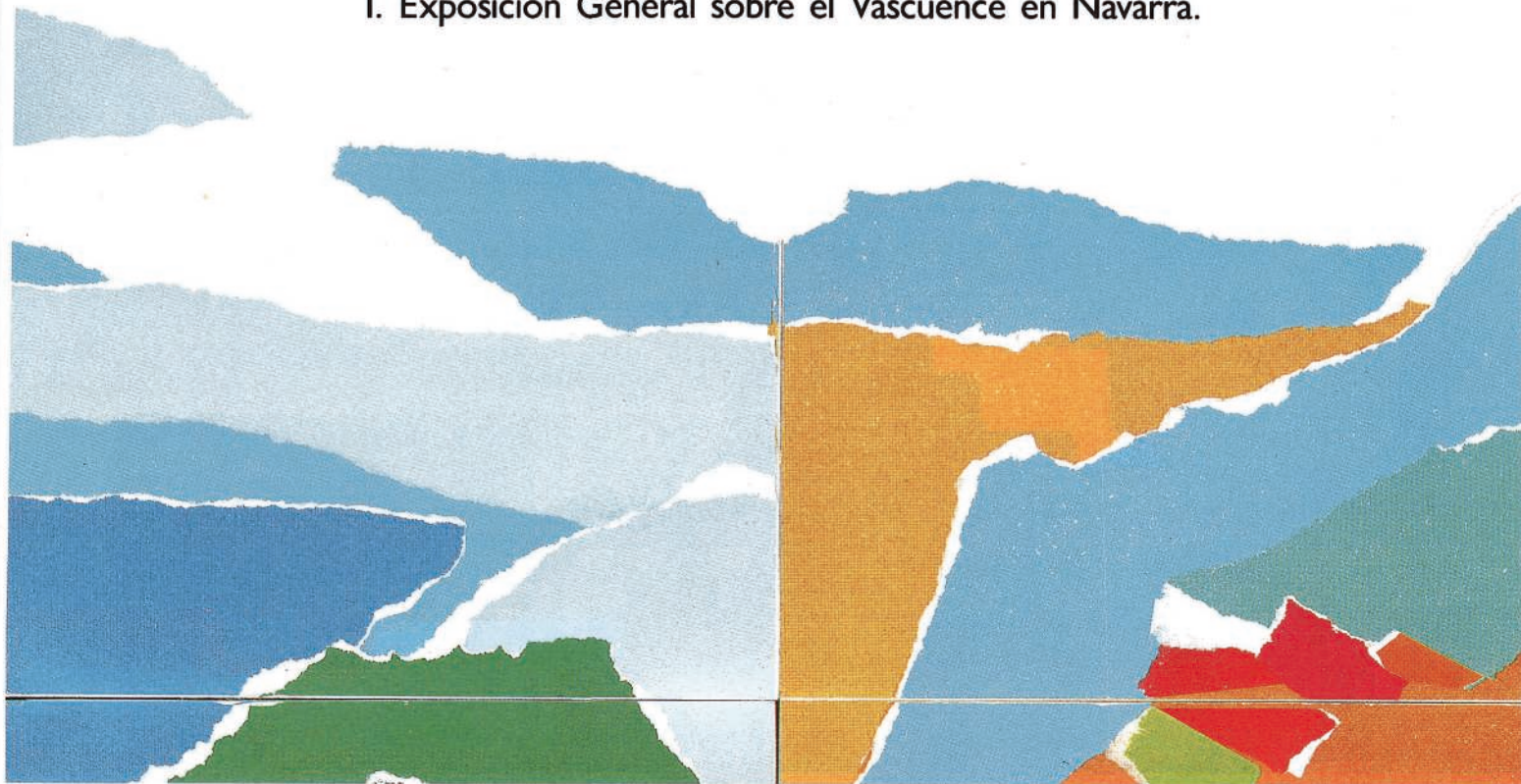
Tlfno. (948) 22 72 00/Tf. (948) 22 72 00

extensión 3596/luzapena 3596

EUSKARA, DENONA

Euskera, de todos.

Nafarroako Euskarari buruzko I. Erakusketa Orokorra.
I. Exposición General sobre el Vascuence en Navarra.



Nafarroako Gobernua
1989



Euskara, denona / Euskera, de todos deitu dugun hau Nafarroan gure hizkuntzari buruz egiten den lehenengo Erakusketa Orokorra da. Nafarroako kulturaren altxorren guztion ondare historiko amankomuna eta ederrenetakoa den euskarari buruz ari da berau.

Nafar eta euskaltzale guztiei eskaintzen diegu, eta gure herriko eskualde guztietara eraman nahi dugu, euskararen berriak nornahiri eta herritar denoi aurkeztuz.

Eztabaidakizun ororen gainetik, guztiona den hizkuntz aberastasun honen balioak erakusteko pentsatua izan da Erakusketa.

Orri hauetan bildu dizkizugu I.Erakusketa honen aurpegia eta mezuak.



Esta muestra que titulamos **Euskara, denona / Euskera, de todos** es la primera Exposición general navarra sobre el vascuence. Con ella deseamos recuperar en la memoria de todos el profundo y misterioso significado cultural de este patrimonio lingüístico común que Navarra ha contribuido eficazmente a conservarlo para sí y para el acervo patrimonial de Europa y la Humanidad.

La Exposición desea recorrer la geografía y pueblos de Navarra, ofreciendo las noticias básicas sobre el valor, histórico y actual, del euskera y acerca de las nuevas metas a alcanzar en un futuro próximo, contando siempre con la firme voluntad y necesaria cooperación de todos los navarros.

La normalización del vascuence depende de nosotros, y Navarra, como en momentos clave de la historia del euskera, puede ser protagonista de esa recuperación.

Esta publicación recoge los temas que la Exposición ofrece al visitante. Puede servirle como memoria-recuerdo de la misma.

HIZKUNTZ NORTRASUNA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

1545

Miraz nago
nola ez den inor saiatu
euskaraz idatzita
zerbait ematera
horrela mundu guztiak
jakin dezan
bertze hizkuntzak bezala
idazteko on dela gurea.
Euskaldunek

behar dute lan egin
izan dezaten
beren hizkuntza
plazer hartzeko
solas egiteko
kantatzeko eta
denbora iragateko.

*Bernat Etxepare
Lehen euskal idazlea (Testu egokitua)*

Historiatik datozkigun
bi ahots nafar hauek
izan bitez hemen
Nafarroako euskaldunei
eskaintzen diegun omenaldia
eta egiten diegun lanerako deia

1621

Escribo
en Bascuence
porque
no ha habido
nación en el mundo
que no se hayapreciado
de la lengua natural
de su patria
y de enseñarla
en las escuelas
a leer
y escribir.
Según esto,
razón es que
nosotros estimemos
nuestra lengua bascongada.

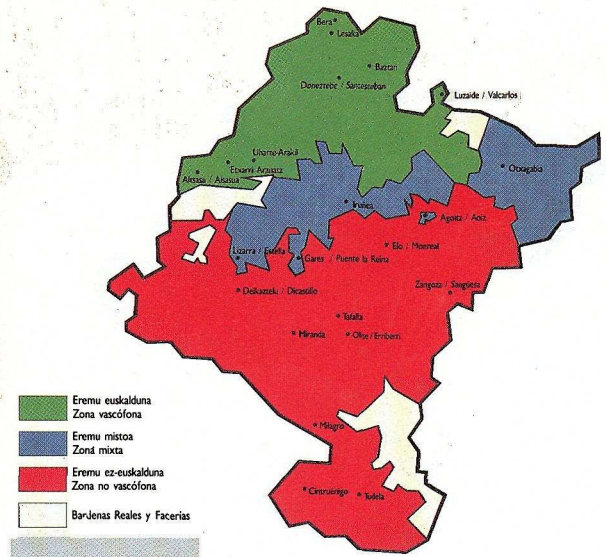
*Ldo. Juan de Beriain
Abad de Uterga (Valdizarbe)*

Que estas dos voces navarras,
que nos llegan desde la
Historia, sean aquí un
homenaje a los vasco parlantes y
una invitación al trabajo
de todos los navarros.

HIZKUNTZ KONZIENTZIA / CONCIENCIA LINGÜÍSTICA

Euskarari ere legezko ofizialtasuna aitortzean, beharrezkoa izan da Administrazioaren zereginetarako Nafarroan eskualdekatzeren bat eratzea. Parlamentuak 1986an onartutako hizkuntz eskualde-banaketa ematen da ondoko mapan.

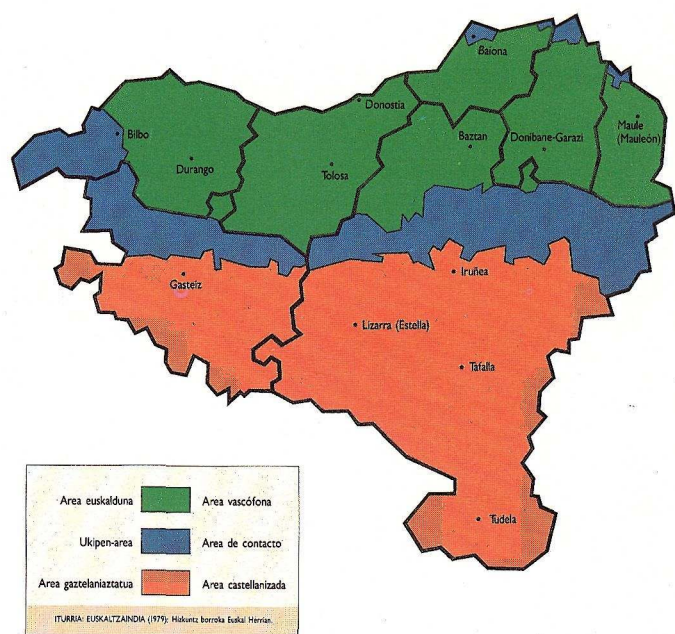
Eremu Euskalduneko Herriak / Poblaciones de la Zona Vascafona		
Abaurregaina / Abaurrea Alta	Arruazu	Erasun
Aburrepa / Abaurrea Baja	Bakaiku	Ergoien
Altsasu / Alsasua	Basaburua	Erroibar
Anue	Baztan	Esteribar
Araitz	Bertizarana	Ezkurra
Arantza	Betelu	Garaioa
Arano	Auritz / Burguete	Garralda
Arakil	Ziordi	Goizueta
Arbizu	Donamaria	Uharte-Arakil
Areso	Etxalar	Imotz
Aria	Etxarri-Aranatz	Irañeta
Aribe	Elgorriaga	Ituren



EUSKAL LURRALDE-HIZTUNGOAK

Euskara, Euskal Herriko herrialde guztien ondare amankomuna da: guztietan mintzatua, nahiz eta gaur egun ez hiritar guztiek ezagutu edo erabili. Mapan ikus daiteke, euskarari legokiokeen lurraldea zein den. Hona, gainera, azken datuen arabera euskaldungoaz ezagutzen ditugun estatistikak:

Euskal hiztunak	650.000
Euskal Komunitate Autonomoa	% 24,70
Iparraldea	% 30,10
Nafarroako Foru-Komunitatea	% 10,15



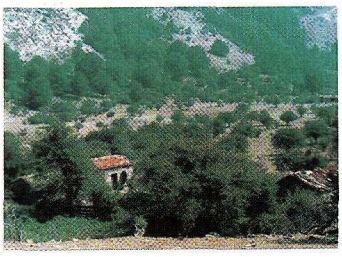
■ Mendetan zehar, euskara lan-mundu tradizionalean erabili izan da, betidaniko eta ohiko lanbideetan...



■ ... baina lanik ohizkoenak ere aldatu egin dira Iraultza Industrialarekin, tresnaz eta hizkeraz...



■ ... sin embargo, incluso los trabajos más tradicionales cambian de utillaje y lenguaje con la revolución industrial...



■ Durante siglos, el vascuence ha sido la lengua de convivencia en tareas y labores de carácter tradicional...

BIZIMODU ZAHARRETATIK ETORKIZUN LENGUA PARA LA MODERNIDAD

Al tiempo que reconocía legalmente la oficialidad del euskera, la Administración ha establecido la comarcalización lingüística de Navarra. En el mapa puede verse la zonificación que aprobó el Parlamento Navarro en 1986.

Eremu Euskalduneko Herriak / Poblaciones de la Zona Vascofona

Iturmendi	Orreaga / Roncesvalles	Urrotz (Malda Erreka)
Labaien	Saldias	Luzaide / Valcarlos
Lakuntza	Doneztebe / Santesteban	Bera
Lantz	Sunbilla	Iriberry / Villanueva
Larraun	Ultzama	Igantzi
Leitza	Urdazuri / Urdax	Zugarramurdi
Lesaka	Urdain	
Oitz		
Olazti		
Orbaizta		
Orbara		

Los nombres de población de la Zona Vascofona figuran aquí en su forma oficial (D.F. 16/1989) y para los de las Zonas Mixta y No-vascofona del mapa se siguen los criterios sugeridos por el informe de la Real Academia de la Lengua Vasca (1989).

TERRITORIO Y COMUNIDAD VASCOFONOS

El vascuence es patrimonio común de todos los territorios: Se habla en todos ellos, aunque no todos los ciudadanos de los mismos lo conozcan o hablen. Puede verse en el mapa el territorio de lengua vasca. Véanse, además, los datos estadísticos más recientes acerca de la actual población vascofona:

Vascomparlantes	650.000
Comunidad Aut. Vasca	24,70 %
País Vasco Continental	30,10 %
Comunidad Foral de Navarra	10,15 %

... etorkizunean, teknologia berriek are gehiago aldaraziko dituzte harreman-moduak eta hizkuntzen erabilerak.



... en el futuro, las nuevas tecnologías alterarán más aún las formas de relación y los hábitos lingüísticos.



Aipatutako hirietan zehar igarotzen da Jarragonatik Ozeano ondoko azken herri baskoinetaraino doan bidea. Iruñetik (Ρομπέλωνα) aurrera Ozeano-ertzean dagoen Easoraino (Οίασοῦνα). Bide honek 2.400 estadio ditu eta Ahitaniaren eta Iberiaren arteko mugan bukatzen da, hain zuzen.

ΕΣΤΡΑΒΟΝ: Geographika (Κ.ο. 3. μὲνδ.).

Δὴ τούτων δὲ τῶν ἐθνῶν ἡ δὲ Ταρράκωνος ἐστὶ τοῖς ἐσχάτοις ἐπὶ τῷ ὠκεανῷ Ὀδύσσωνος τοῖς κατὰ Πομπήλων καὶ τὴν ἴσ' αὐτῆς τῷ ὠκεανῷ Οἰασοῦνα πάλιν ἄλλος ἐστὶ σταθμὸν ἐπιπέδιον τετρακοσίων, πρὸς αὐτὰ τὸ τῆς Ἀκονταίου θύρα καὶ τῆς Ἰβηρίας.

ΕΣΤΡΑΒΟΝΟΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΑ

LOS PUEBLOS DE NAVARRA

Las primeras fuentes literarias que hablan de los pueblos presumiblemente de habla vasca, son escritos de historiadores y geógrafos griegos y latinos (siglos I a.C. - III d.C.). Reproducidos y traducimos un texto del geógrafo Estrabón, que señala como ciudades vasconas Pamplona y Easo (= Oyarzun-Irun-Hondarribia). En otro lugar sugirió también la semejanza lingüística de aquitanos y sudpirenaicos.

HEDAPEN-AHALEGINAK (IV-VII mend.) / EXPANSIONISMO VASCON (S. IV-VII)



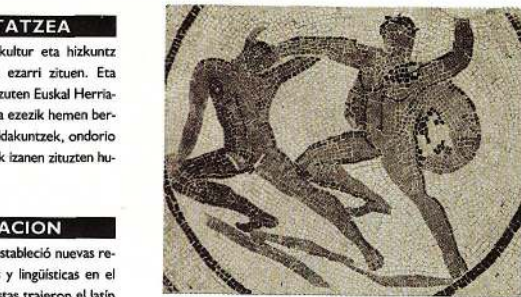
Iurriak Atlas de Navarra. LAN. 1977. Atlas de Euskal Herri. Eren. s.d.

EUSKALDUNTZEN

Erromaren indarrak ahultzean (III.aren ondoren) eta Imperioa erortzean (V. mend.), hemengo hiri erromatartuak (latinduak) ere ahuldu egin ziren, landatar eta menditarren gizarte euskalduna indarberritzen zen bitartean. Baskoinak bereziki indartsu agertu ziren Lehen Erdi Aroan (IV-XI. mend.), eta, itxura gutziz, inguruetara hedatzean, euskara ere sendotu egin zuten hemen eta ondoko herrietan.

VASCONIZACION

El debilitamiento y la caída del Imperio romano (siglos III-V) debilitaron igualmente los núcleos urbanos romanizados (latinizados o latinizantes) del territorio, en beneficio de una sociedad vascofona, rural y montañesa, que se mostró cada vez más energética y expansiva. En la Alta Edad Media (siglos IV-XI) los vascones dieron signos claros de vigor demográfico, y con su expansión fortalecieron también los territorios vascofonos limítrofes.



ERROMARTATZEA

Erromartatzeak, kultur eta hizkuntz harreman berriak ezarri zituen. Eta harremanok latina ekarri zuten Euskal Herriaren inguruko lurraldeetara ez ezik hemen bertokoa ere. Orduko aldakuntzek, ondorio soziolinguistiko iraunkorrek izanen zituzten luongo mendeetan.

ROMANIZACION

La romanización estableció nuevas relaciones culturales y lingüísticas en el área de colonización, y éstas trajeron el latín no sólo a los territorios colindantes sino también al interior del mismo. Los cambios originados tuvieron consecuencias sociolingüísticas de largo alcance en los siglos que siguieron.

LATINTZEA / LATINIZACION

Latin	Euskara
Merce	Merke 'barato'
(Via) calciata	Galtzada 'calzada'
Carricare	Karrika 'calle'
Incidine	Ingude 'yunque'
Rege	Errege 'rey'
Augustv	Uzta 'cosecha, julio'

Ya en los primeros siglos de la romanización fueron numerosos los préstamos lexicales del latín al euskera. Recogemos aquí algunos ejemplos.



Iurriak: Peréz Agorreta, M.J. (1986). Los Vascones. Pamplona: Gobierno de Navarra 65.

BASKOINAK

Gaur eguneko Nafarroa, eta beste hainbat eskualde, hartzen zituzten baskoinek, ekialderantz Jaka-raino eta hegoaldean Ebroz harantz ere zabalduz. Iturri literarioetatik ezagutzen ditugun tribu "nafarrik" zaharrenak dira baskoinak; behin baino gehiagotan alpatu izan da, euskara besteetara tribu honek zabaldu ote zuelako hipotesia.

VASCONES

La primera población de Navarra, literariamente conocida, es la de los Vascones, que abarcaron también otras tierras fuera del actual territorio navarro. Este pueblo mostró, repetidas veces, una fuerza expansiva importante, lo que contribuyó también a la difusión de su lengua, el euskera, lo mismo en la Antigüedad que en la Edad Media.

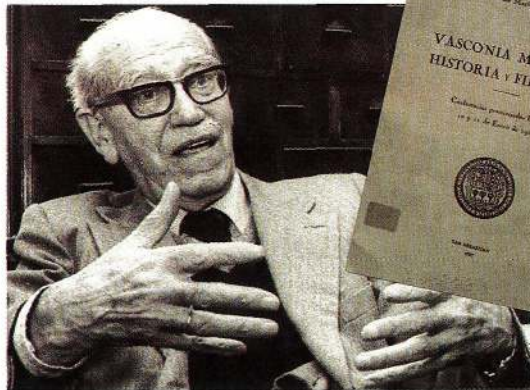
LERGAko IDAZKUNA

Nafarroako Lerga herriko idazkun honetan (1960an aurkitua) ikus ditzakegu Antzinateko euskararen lehenengoetako azarna idatzia.

VM.ME.SA.HARFI
NAR.HVN.GE.SI.A.BI
SVN.HA.RI.FI.LIO
ANN.XXV.T.P.S.S.

LAPIDA DE LERGA

El euskera actualmente conocido ha permitido la comprensión de parte del texto de la lápida romana de Lerga (Vimme Zahar = 'ume zahar'), y el contenido de la inscripción, por su parte, viene a subrayar la continuidad territorial lingüística de Aquitania, el Pirineo y Navarra ya en los comienzos de la Era.



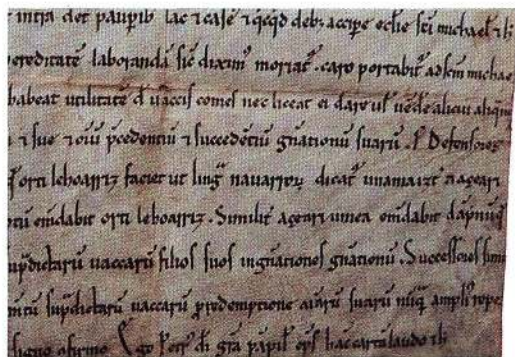
EUSKARAREN JARRITASUNA

Nafarroako baskoiek Antzinatean eta Erdi Aroan gorde zuten hizkuntz segidatasuna gero eta hobekiago ezagutu da azken urteetako ikerlanean esker. Milaka datu txiki ekarri dute argitara historialariek (Lakarra, Gz. Ollé, Larrageta, Duque, Zierbide, Mitxelena, eta abarrek).

CONTINUIDAD LINGÜISTICA

La continuidad lingüística de la población vascona de Navarra en las Edades Antigua y Media ha sido objeto de estudios minuciosos en las últimas décadas. Los historiadores de la lengua han aportado miles de pequeños datos.

AIKIDERA NTEMPORANEA



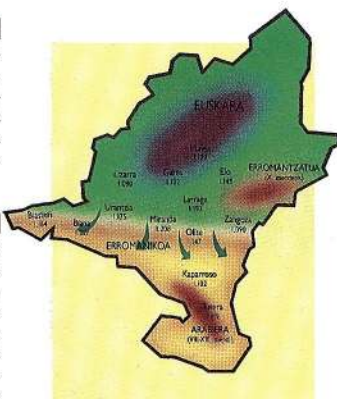
LINGUA NAVARRORUM (1167)

Aralarko San Migel Monastegiko agiri hau Antso VI.a Jakiturarena bezala aipatu izan da. Bertan "nafarren hizkuntza" deitzen zaio euskarari, nafarren artean zabalduena zelako, noski.

Documento citado como de Sancho VI el Sabio, del fondo documental del Monasterio de San Miguel in Excelsis. En él se designa al euskera como la "lengua de los navarros", sin duda por ser la más común a la población navarra medieval.

ERDI AROKO NAFARROA

Erdi Aroko Nafarroan hainbat hizkuntza bizi izan zen: Arabiera Erriberan, okzitaniarra eta hebraiera burgetako etorkinen artean, erromanioko nafarra, latina zenbait zereginetan... Baina Erribera-atariraino, eta hedapen-garaitan bertan ere bai, euskaraz mintzatzen zen herri xumiea.



NAVARRA MEDIEVAL

La Edad Media fue una época en que diversas lenguas convivieron en el suelo navarro: el árabe en la Ribera, el occitano y hebreo entre los inmigrantes de los nuevos burgos, el romance navarro, el latín en funciones varias... Sin embargo, el euskera era la lengua del pueblo en la Montaña y Navarra Media, e incluso en parte de la Ribera en épocas de expansión repobladora.

GORTEKO GUTUNA

Gortera ere iristen zen herriko hizkuntza arrunta, hizkuntza mintzatu bezala bederen, eta inoiz idatziz erabili zen, gortesauean arteko gutun honek erakusten digunez.

BILLETE DE CORTE

El vascuence, sobre todo lengua popular, llegaba también a la Corte, como lengua hablada, desde luego, y en ocasiones ese hábito lingüístico se transparentó también en avisos internos, como este, entre oficiales cortesanos: *Et jaunatiçula abarion ez naiz bil dur ez den alla...*

FRANTZISKO XABIER, EUSKALDUNA

Frantziskok, haurtzaroan ikasi zuen euskara, eta Ekialdetik idazten zuenez (1544), beraren jatorrizko mintzaira euskara zen.

El Santo navarro (1506-1552) fue bilingüe, y según escribía desde Oriente (1544), su lengua natural era la bizcaína (= vascuence, en términos de la época).



LEKUIZEN EUSKALDUNAK / TOPONIMIA VASCA

Nafarroako lurren euskaltasun historikoa, neurri on batean, lekuizenei esker ari gara ezagutzen. Lekuizen hauek ugari aurkitzen dira euskara orain zenbait belaunaldi desagertu zen eskualdeetan ere.



El pasado lingüístico euskérico de las tierras navarras se trasluce con toda claridad en los topónimos aún vivos de comarcas y valles de los que, hace tal vez generaciones, desapareció el vascuence como lengua habitual.

ONOMASTICON VASCONIAE

Euskaltzaindiaren obra nagusia. Iruñerriko lekuizenak bilduz hasi da. Sekulako lan erraldoia izanen da Jimeno Jurio-k zuzenduriko hau. (1986).

Esta obra monumental de la Academia de la Lengua Vasca se ha iniciado con volúmenes dedicados a la Cuenca de Pamplona, bajo la dirección de Jimeno Jurio. (1986).

ARTAJONA. PLANO DEL TERMINO.



Iturria: J. M. Jimeno Jurio (1968). Documentos medievales artajoneses. Pamplona: Gobierno de Navarra. 319.

ARTAXONA

Plano honetan ikus daitekeenez, izen-degi hain laburrean hainbat euskal lekuizen aurkitzen ditugu: Corteberria, Artadia, etab.

ARTAJONA

Como puede verse, el plano muestra abundante toponimia euskérica: Guen-celaya "pradera alta", Gasteluzar "castillo viejo", etc.



ESPARTZA (GALAR)

Batzutan, euskal idazki zaharrenak honelako herrietako bizilagunengandik jaso dira: *Njc draudaçut fede*, etab. dio ezkon-agindu batek (1557).

ESPARZA (GALAR)

A veces los pequeños archivos parroquiales ofrecen documentación con expresiones escritas en euskera que testimonian las formas locales del vascuence, tal es el caso de una promesa matrimonial de Esparza (1557).

NAFAR EUSKARAREN HISTORIA

Nafarroako euskararen historia apurka-apurka eginez goazen zerbait da: historilariak, hizkuntzalariak, lege-gizon/emazteak, etab. ari dira argibide berriak biltzen. Gisa askotako datuak dira mosaikoa osatuz doazenak: argibide geografiko eta arkeologikoak, zuzenbideko ezagumendu berriak, lekuizenak, monastegietako agiriak, etab.

MEDEAK ZEHAR

Nafarroako euskararen lurraldea gaur egunekoa baino askoz zabalagoa izan da mendeak zehar.

Hemengo mapa honetan Aro Modernoko hizkuntzarteko mugak ematen ditugu bakarrik. Erdi Aro eta Antzinateraino luzatuko bagina, harat-honat batzuk tarteko, hegoalderago aurkituko genuke oraindik euskara.

Euskera 1973

Euskera 1863

Euskera 1778

Euskera 1587



LIZARRA

Agiri ezagun batek erakusten duenez, 1607an Lizarrako bizilagunetako heren batek euskara bakarrik zekien.

ESTELLA

Un conocido documento del Archivo de San Juan muestra que un tercio de Estella era vasco-parlantes monolingües en 1607.



GARES

1820an bazeuden artean Gares-en erdara ulertzen ez zuten euskaldun hutsak.

PUENTE LA REINA

En 1820 había aún en Puente la Reina vascoparlantes monolingües.



ARTAXONA

XVIII-XIX. mende-tartean bazegoen Artaxonan euskaldunak.

ARTAJONA

Vecinos de Artajona conservaron el euskera hasta comienzos del siglo XIX.

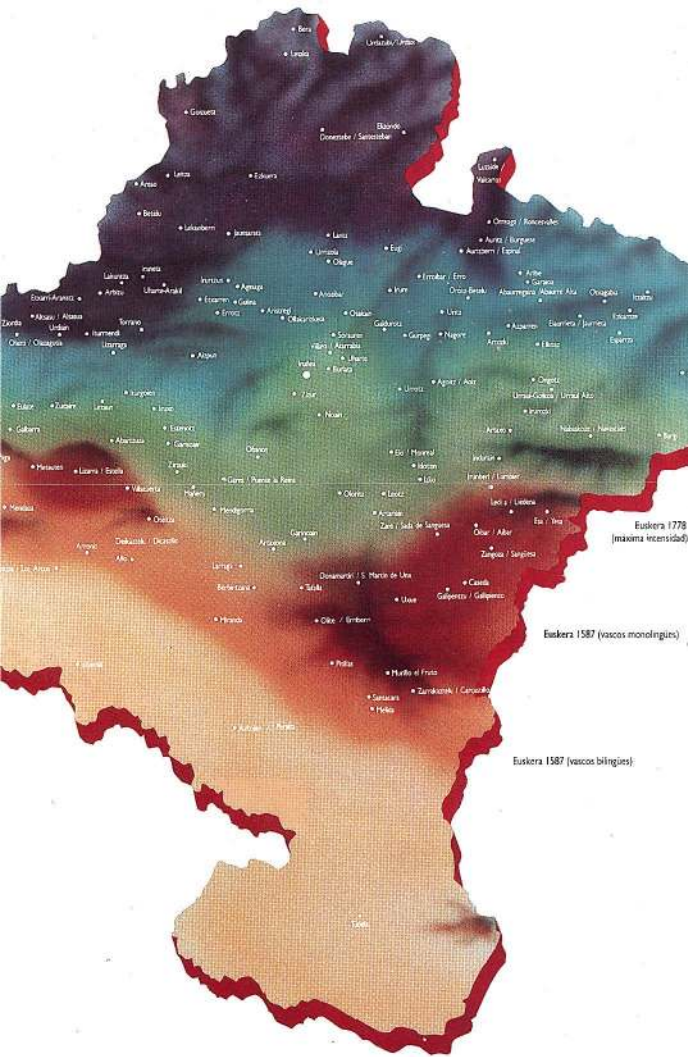
"NAFARREN HIZKUNTZA"

"LENGUA DE LOS NAVARROS"

EL EUSKERA EN NAFARROA/NAVARRA

A LO LARGO DE LOS SIGLOS

Las actuales poblaciones vasco parlantes de Navarra son un reducto del territorio histórico del vascuence. En épocas relativamente recientes, el euskera ha sonado hasta los pueblos lindantes con la Ribera. En el mapa pueden verse las sucesivas fronteras de la Edad Moderna. Nuestros conocimientos de los siglos anteriores son más problemáticos.



Euskera 1863 (máxima intensidad)

Euskera 1778 (máxima intensidad)

Euskera 1587 (vascos monolingües)

Euskera 1587 (vascos bilingües)

Iturria: A. Irigaray, Sánchez Carrión.
Egilea: J. Inchausti.



IRUÑEA

XVIII.aren azkenetararte Irueña herri euskaldunez inguratuta bizi izan zen, hegoaldeetik ere.

PAMPLONA

Hasta finales del s. XVIII Pamplona vivió rodeada de pueblos vascófonos, incluso en su muga meridional.



UXUE

Herriko lekuizenez erakusten dīgutenez, Uxue euskalduna izan zen mende luzetan.

UJUE

Durante largos siglos Ujúe fue vascófona, según lo indica la toponimia del pueblo.



TAFALLA

Tafalla, euskara-erdaren arteko muga izan zen mendeak zehar, XVIII.errearte.

TAFALLA

Tafalla fue frontera de vanguardia del vascuence, durante siglos (hasta el XVIII).



ERRIBERRI

XIII.aren erdialdean iparraldetik heldutako bizilagun berriak, % 42 bederen euskaldunak ziren Erriberrin.

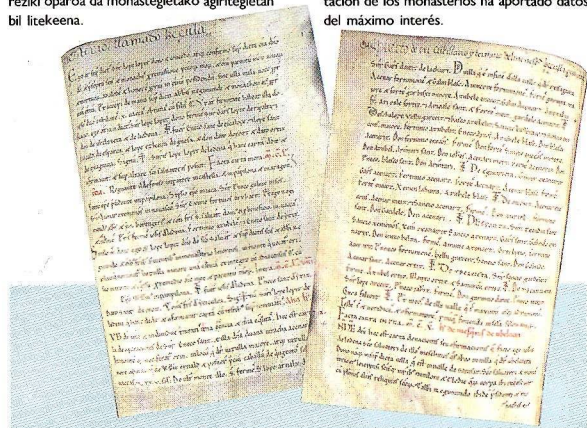
OLITE

Los repobladores llegados a mediados del siglo XIII eran vasco parlantes (bilingües o no) en un 42 %.

PERTSONA-IZENAK / ONOMASTICA PERSONAL

Batez ere pertsona-izenak izan dira euskara idatziaren lehenengo aztar-nak, eta Erdi Aroko Nafarroatik ja-so ahal izan den euskal altxorrik aberatsenetakoa ere pertsona izendegia. Be-rezikiko oparoda monastegietako agiritegietan bil litekeena.

Son principalmente antropónimos los antiguos vestigios escritos de la len-gua vasca; la onomástica medieval presenta igualmente un rico acervo de nombres. De forma destacada, la documen-tación de los monasterios ha aportado datos del máximo interés.



GOITIZENAK

Erdi Aroko gizarte nafarra goitizene-tan ere ispliatua ikusten dugu:

- Gartzia Erlea 'abeja'
- Toda Txikarra 'menuda'
- Semeno Arlote 'vagabundo'
- Miguel Argina 'cantero'
- Fortunius Zabarra 'remolón'
- García Erdalduna 'no vascoarlante'

BECERRO DE LEIRE (s. X-XII)

Los textos medievales no nos dan el vascuence hablado, pero en ocasiones nos permiten señalar cuándo y dónde era len-gua viva. Ante todo nos ofrecen antropóni-mos y toponimia, y esto en una abundancia que nos sorprende, sin duda (J.M. Lacarra, 1957).

BECERRO DE LEIRE (S. X-XII)

IRANTZU

La documentación nos informa sobre todo de la vida del monasterio y del euskera de cada comarca: Leire, del partido de Aoiz; Iratxe, del partido de Estella, de la Rioja o Alava. Desgraciadamente, en algunos casos, esos fondos documentales han sido destruidos por el tiempo y el abandono, cuando no por azares de la guerra, tal sucedió en buena parte con los de Irantzú.



HISTORIA DEL EUSKARA EN NAVARRA

Poco a poco, con una labor paciente, se va recuperando el recuerdo de la Historia del vascuence en Navarra. A ello contribuyen, por ejemplo, historiadores, filólogos o juristas. Datos muy variados van completando ese mosaico histórico: informaciones geográficas o arqueológicas, histórico-jurídicas o toponomástica, monacales, etc.

NAFARROAKO EUSKALKIAK / EL VASCUENCE HABLADO

NAFARROAKO EUSKALKIAK / DIALECTOS DE NAVARRA

... dicebatur rustico vocabulo Ataburu (1045)... cognominatus est ab antiquis vulgaribus Auarcha (1051)... proprium vocabulum sortitum est Verdasacu (1058)... in basconea lingua Mussiturria (1060)... quem bascones vocant Ygurai Mendico (1085)... dicitur a rusticis Aher Çaltua. Nos possumus dicere "Saltus ircorum" (Nos possumus dicere "Soto de ueho") (1076)... faciet ut lingua navarrorum dicitur unamaizter et Aceari Umea faciet buruzagui (1167)... clamada en bascuenz açaguerrico (Forua).

HIZKUNTZ KONTZIENTZIA

Erdi Arotik hasita gaurdaino, agirieta-rik egungo idazle eta politikariengaino suma daiteke euskararekiko hizkuntz kontzientzia baten garapena. Kontzientzia hartze hau garrantzizkoa izan da euskararen superbizipena segurtatzeko.

CONCIENCIA LINGÜISTICA

Desde la documentación medieval hasta el ensayo literario de los escritores actuales o las declaraciones de los políticos puede seguirse el desarrollo de una conciencia lingüística referida al euskera. Esta toma de conciencia ha contribuido, de forma significativa, a la supervivencia del vascuence en Navarra.



GOI-NAFARRERA: Gehiengo euskalduna.
GOI-NAFARRERA: Gutxiengo euskalduna.
BEHE-NAFARRERA.
LAPURTERA.
GIPUZKERA.
ERRONKARIERA.

Iturri: L. L. Bonaparte (1849).

Nafarroako euskara mintzatua haibat euskalki ezberdinetan egin izan da: Lehenik eta zabalena, nafarrera bera (goi- eta behe-nafarreratan banatua), eta hauetako bakoitza bina azpi-euskalkitan bereizita. Erronkariera, ekialdean egiten zen (orain hila da); mendebaldean Nafarroako gipuzkerak ere badu lekurik, eta iparraldean, lapurtera da Baztan-en nagusi. Bestalde, goi-nafarrera, Bidasoatik kostaraino iristen da.

Los estudiosos de la lengua han prestado una atención creciente a la geografía lingüística desde los años 60 del siglo pasado en que el Príncipe L.L. Bonaparte organizó su equipo de colaboradores en Navarra. Los dialectos navarros del euskara abarcan también territorios limítrofes: desde luego, la Baja Navarra, e incluso el Bidasoa hasta el Cantábrico. En el siglo XX, el habla popular, más o menos diferenciada según comarcas, va encontrando una forma más estándar en la literatura escrita, de acuerdo con la normativa académica.



JOSE DE MORET (1615-1687)

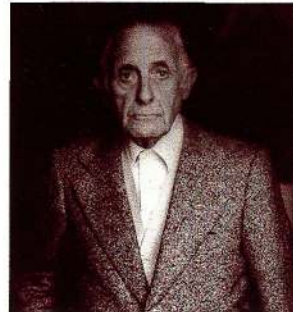
Rel historiador y primer cronista del Reino, el Padre Moret, expresó enérgicamente el derecho y el deber de conservar el vascuence en los pueblos de Navarra, como testimonio de su libertad:

Si (...) no se zahiere a las otras gentes al haber perdido del todo su lengua [con abandono total de la misma], ¿por qué se da en rostro a esta de retenerla (...)?



FRANCISCO DE ALESON (1635-1715)

Francisco de Aleson, historialaria izateaz gainera euskal poeta ere izan zen. Gertakari ofizial handietan ohi zen bezala, Felipe IV.aren heriotzakoan euskarazko kopia batzuk idatzi zituen (1665). Harritzekoa bada ere, Aleson bianarra zen.



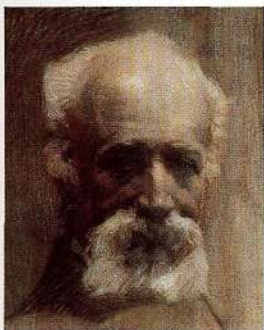
AINGERU IRIGARAY (1899-1983)

A. Irigaray etengabeki salatu zen euskararen geografía historikoaren albiste sakanatuak bildu, eta modu eroso eta jakingarrian aurkezten. Baliozko lana izan da hori hizkuntzari buruzko nafarren oroimen historikoa argitzeko.



L.L. BONAPARTE (1813-1891)

El Príncipe Bonaparte es el padre de la dialectología vasca, y con él colaboró un amplio equipo de concedores de la lengua entre los que figuró el urdazubiarra Bruno de Etxenike.



EUSKO PIZKUNDEA

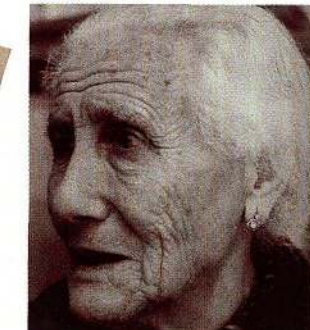
XIX. mendearen azken laurdenean, Kanpion, Iturralde eta beste haibat idazlek goraki aldarrikatu zuten Euskal Herriaren nortasuna defendatzeko hizkuntzak duen balioa. Iturralderen idazlanetan edo Kanpionen Gramatika-n ederki ikusten da hori.



ERIKIZUNDI IRUKOITZA: Encuesta dialectal.

Euskararen gramatika bakar batua egiteko asmoz eratu zuen Azkuek Erikkizundiaren inkesta: 169 herritako erantzunak gordetzen dira Euskaltzaindian. Horietatik Bera (Azkuek bildua), Alkoz (Aita Iraizoz-ek) eta Urzainkikoak (Aita Intzak) dakartzaguz adibidetzat.

Esta encuesta (iniciada en 1921) tuvo por objeto conocer las bases reales para una lengua literaria común.



ERRONKARI / RONCAL

El dialecto roncalés (aquel en que Gayarre escribía a su familia) tiene, al parecer, su último hablante en Dña. Fidela Bernat, hija de Uztároz (en 1989, 91 años).

ARIA (Aezkoa)

"En Aria el aislamiento hizo de este pueblo pirenaico un verdadero milagro lingüístico: el de ser el único pueblo euskaldun mucho tiempo después de que el resto de las localidades altopirenaicas se hubieran perdido definitivamente para el euskera" (Sz. Carrión, 1972).

Aquellas Comunidades que,
como Navarra,
se honran en disponer
de más de una lengua,
están obligadas a
preservar ese tesoro y evitar
su deterioro o su pérdida.

LITERATURA



Liber Regis (1511) Pineda. Bero-ko (1525)

Ordoño-Garazi (San Juan de Pie de Puerto)

*O heuskara, lauda ezak Garaziko herria,
zeren handik ukhen baituk behar duian thornuia.*
(B. ETXEPARE, 1545)

Navarra fue la que encendió la antorcha (de la Literatura vasca). Es verdad que después, por diversas vicisitudes históricas, dicha antorcha pasó a otras regiones, pero Navarra, además de ser la iniciadora, continuará contribuyendo siempre con su aportación específica y muy valiosa.

(L. Villasante, 1976)



LEIZARRAGA (1571) - AXULAR (1643)

Testamentu Berriaren itzulpena Nafarroako Erreginaren aginduz egin zuen Leizarragak, bere taldearekin. Axular urdazubiarrari beti ezagutu izan da euskal klasikoetan jasoa bezala.

Estos dos escritores por su obra o nacimiento están ligados al Reino de Navarra. Leizarraga fue protegido por la reina Juana de Albret, y Pedro de Agerre había nacido en el caserío Axular, de Urdax.



J. LIZARRAGA (1748-1835)

Lizarraga, Elkano-n jaio eta bizi izan zen, ia bizitza osoan. Idazketa handia burutu zuen (1771-1821), eta bera da hegoaldeko goi-nafarreraren lekuko idatzirik oparoena.

Lizarraga, autor de una extensa obra escrita, vivió y trabajó en Elkano (Valle de Egúés); casi ignorado durante mucho tiempo, su obra está en curso de publicación. Es el testimonio literario más importante del dialecto alto-navarro meridional.



LIBURUGINTZA

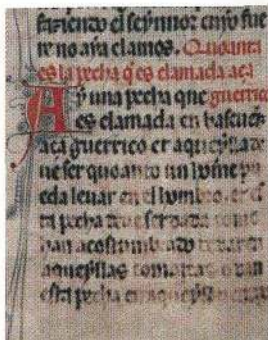
Azken mendeen, Nafarroako euskarari buruz edo nafarrek euskaraz argitaratu emandako lanak mota arrunt ezberdinetakoak izan dira. Bilketa-lanetatik Literaturaraino, bertso-lanetatik ikerlanetaraino...

En el último siglo se han ampliado notablemente la bibliografía navarra sobre el euskera y las publicaciones euskéricas de Navarra, así como el abanico de temas abordados en torno a la lengua.

FORUAK ETA KOROA / LOS FUEROS Y LA CORONA

Forua erdaraz idatzia dago, baina behin eta berriz ispalatzen du arautu nahi zuen gizarte euskalduna, euskarazko hainbat hitz jasoz.

El Fuero General de Navarra (s. XIII) reúne a lo largo de sus capítulos abundantes términos euskéricos que reflejan la sociedad vascoarriante cuya vida regulaba. Aquí puede verse: *Ay una pecha que es llamada en bascuenz açaguerriico.*



NAFARROA BEHEREAN

Nafarroa Behereko Foruaren idazketa berriak (1611) goigan hartu zuen Administrazioarako tokian tokiko hizkuntza, eta euskara.

La nueva redacción del Fuero (Baja Navarra, 1611) impuso la exigencia del conocimiento de la lengua local para tareas de la Administración.

ADMINISTRAZIO MINTZATUA

Erreinu Administrazioak, bere auzitegi eta bulegoetan, nahitaez hartu zuen aintzakoatza euskaldunen hizkuntza, berauzentzako euskara zekiten funtzionarioak hautatuz. Hizkuntza mintzatuaren erabili zen euskara, baina apenas iritsi zen paper ofizial idatzietara.

El vascuence hablado fue forzosamente acogido por la Administración, en especial en los tribunales y en las actividades en que la comunicación de funcionarios y administrados era imprescindible. No obstante, la utilización escrita del mismo fue exigua en el Reino. Conocemos alguna protesta por ello.



Kortxeleku-Palacio del Consejo.

... considerando que el lenguaje primero y natural de la dicha ciudad [Pamplona] y sus montañas (...) hera el bascuence y que (...) muchos vecinos y habitantes no sabían ni entendían otra lengua que el dicho bascuence...

Ayuntamiento de Pamplona 15 Mayo 1604



Et per administrare Justicy mettera et tiendra Officiers naturels et natus deu Royaume, ou autres terres de sa Majestad, si son trovretz sufficiens et capables, et que sapvnt et entendin lo lengoadje deu Pays.

[1611ko Forua].

Les notaires doivent estre basques et regnicoles ou du moins verses en la langue.

[1668ko Araudia].

JOANA ALBRETEKOA (1555-1572)

Nafarroako errege-erreginen artean haxe da euskararen kultur etorkizunari aterik ederrena ireki ziona: Leizarraga-ren eta beronen aldearen lana (Testamentu Berria, 1571) sustatu eta babestu zuen Joana Erreginak.

La política religioso-cultural de Juana de Albret dio pro fruto la publicación del segundo libro vasco, obra de Leizarraga y su equipo de traductores (Testamentu Berria, 1571). Fue la iniciativa cultural más significativa de la Corona navarra en pro del vascuence.



Cure Príncipe don Henrique Jaunari
Mandagucia huna vektor, aur noble onegana.
Ois escuen apazcera, Jaun anfitri beçala.
Es inio da ez laico por onen yyoala
Hantat uada Segnale amb ceruan dacasagana.
Lenguaio ooc vabote varon hantia carala
Nio Nosqur cyntela Jaun gacien Jauna.

HIZKUNTZA GORTESUAUA

Gorteko jai berezi batzuetan, euskarak ere izan zezakeen lekukir, beste hainbat hizkuntzaren artean.

LENGUA CORTESANA

En algunas efemérides cortesanas, también el euskera pudo expresarse con sus propias galas literarias.

ADMINISTRAZIOA / ADMINISTRACION



Archivo General de Navarra.

Erdi Aroan Erreinu Administrazio idatzikak beste hizkuntzen bidea hartu zutenetik (latina, erromantzeak), euskal mintzatzaileek ez zuten izan ofizialtasun idatzirik Erreinu. Nafarroako Artzibategi Nagusia da egoera haren lekuko ona.

Desde la Edad Media, en la Administración del Reino se impuso una total hegemonía escrita en favor de las lenguas romances. Buena prueba de ello son los fondos del Archivo General de Navarra, redactados generalmente en romance. Se adivina en ello el divorcio entre vida oficial y situación sociolingüística de la población navarra.

UDALETXEAK

Udaletxeak izan dira, Nafarroan eta Euskal Herri osoan, Administrazioerako harremanetan euskara erabili ahal izateko aukerarik erosoena eman dutenak. Hizkuntzarako jarre-erak, eskierki, irekiagoak agertu dira hauetan beste erakundeetan baino.

UDALARTEKO ESKUTIZKETA

Han-hemenka, Udaletxeetan, aurkitu izan dira euskarazko agiriak ere: Bera, Ahetze, Eibar, etab. Hemen, Baztan eta Sara-ren arteko udal-eskutizketa.

CORRESPONDENCIA MUNICIPAL

Los investigadores van hallando, aquí y allá, la documentación escrita en euskera: presentamos aquí un documento de la correspondencia intermunicipal entre Baztán y Sara.



... por ser el lenguaje cantábrico o vascongado natural de Navarra (...) y por ver que se pierde (...), se establezca (...) que en los Tribunales de dichos lugares donde hasta ahora se habla, se escriba y hable en Vascuence.

Fermin VIZUARRA (1662).

GIZARTEA ETA ELIZA / SOCIEDAD E IGLESIA



... porque la gente vascongada, que es la mayor parte y la que mayor necesidad padece de buen pastor de todo aquel reino, ama sobre todas las naciones a su naturaleza y lengua y se dexa fácilmente domar y subjectarse a ella, siendo indómita para otras naciones.

El Cabildo Catedral de Vitoria V (1539)

ELIZA ERROMATARRA

Tradizio erromatarraren mugetan, Nafarroan ere herri euskaldunak zerbilen euskara hartu zuen aintzakotzat. Elizak: predikuetan eta katekesian bereziki. Inoiz apezpiku euskalduna eskatu ere egin zen (1539), edo olerki-sariketak eratu (1609-1610). Tradizio euskaldun mugatu horrek irekitasun zabalagoa izan du azken Kontzilioaren ondoren (1965-1989).

IGLESIA ROMANA

La Tradición lingüística de la Iglesia navarra debe encuadrarse en el contexto general de la Iglesia Latina que dio acceso a las lenguas vernáculas, sobre todo en la predicación y la catequesis. En alguna ocasión (1539) el Cabildo Catedral pidió, como más idóneo para el país, un Obispo vascofónico; conocemos también la iniciativa episcopal de Premios literarios (1609-1610). Con el Vaticano II se ha conocido una mayor apertura lingüística también para el euskera.

AUZITEGIAK

Eliz agiri honetatik (1587) ezagutu ahal izan da Nafarroako herri euskaldunen eta erdaldunen arteko banaketa.

TRIBUNALES

Las relaciones eclesiásticas de 1587 y 1788 ofrecen información acerca de los pueblos vascongados y romanizados de Navarra.

KAPERAU EUSKALDUNAK

Iruñeko Ospitaleko Kaperauak euskaldunak izan behar zuten, ohituraren arabera. Hori ageri da 1791n sortutako eztabaida bateko paperetan.

CAPELLANES VASCOFONOS

Los Capellanes del Hospital General de Pamplona debían ser vasco parlantes, siguiendo la costumbre establecida desde el siglo XVI. Así lo aprueba la documentación de un pleito de 1791.



Reyno de Navarra (1587)
Romanzados
 pitillas • fitos • andusilla • lacogarris
 castreñiga • mendubis • coralla • boya
 fuetanans • ayaga • marchante
 cascant • sillafanca • milagro

Vascongados
 gollina y roca • ota cavallaryaga
 barrio de sus y elvate • atondo
 orica sarasate • eginara • arituraga y
 asinaga • cic • sarasa



LEKAROZ, EUSKALTEGI

Nafarroako Aita Kaputxinoen eskolaren aldeko lana handia izan zen 1910-1936. urteetan. Ikastetxe hau, orduko ahaleginen oroikarritzat dakargu hona.

Los religiosos capuchinos de Navarra tuvieron un fecundo protagonismo cultural en pro del euskera, en los años 1910-1936. Este centro escolar puede simbolizar aquella tarea cumplida.

ELIZ HIZKUNTZAK

Eusko Pizkundearen barnean (1876-1936) eta arrisku berrien aurrean, Elizak ere gisa berriko erantzuna eman behar izan zuen euskararekiko bere jarreran.

LENGUAS DE IGLESIA

En el Renacimiento (1876-1936) y ante el reto de los nuevos tiempos, también la Iglesia hubo de plantearse los problemas ético-culturales acerca de la política lingüística.



EUSKARA ZABALTZEN / DIFUNDIENDO LA LENGUA



Surremako Institutua, Instituto de Iruñea.

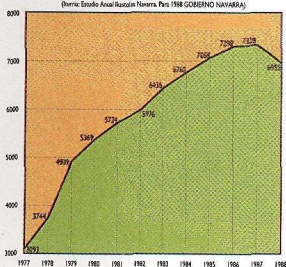
EUSKARA IRAKASKUNTZAN

G izarte euskaltzalearen ekimenaren fruitua izan da ikastolaren eraikuntza Nafarroan ere. Urte-sail baten buruan ikasleagoak gora egin du. Euskararen Legearen eta beronen arauzko garapeneren ondoren, Administrazioak sartu du Nafarroan euskara bere ardurapeko Herri Eskoletan, OHOn eta Irakaskuntza Ertainetan; horretarako, hiru hizkuntz eredu jarri ditu Eskoletan, bi euskaraz (B eta D) eta hirugarrena euskara ere irakatsiz (A). 1988-89. ean, 3.135 ikasle ikasi du euskara, Irakaskuntza Publikoko B eta D ereduetan.

EL EUSKARA EN LA ENSEÑANZA

La creación de la red de Ikastolas ha sido fruto de la iniciativa social. En el gráfico adjunto puede verse la evolución del alumnado en los años 1977-1988. A partir de la Ley del Vascence (1986) y su desarrollo normativo, la Administración ha arbitrado los medios para la introducción del euskera en los Centros Públicos de E.G.B. y Enseñanzas Medias de Navarra, estableciendo un triple modelo lingüístico, con enseñanza en euskera (B y D), del euskera (A). En 1988-89, 3.135 alumnos han sido escolarizados en los modelos B y D de la red pública.

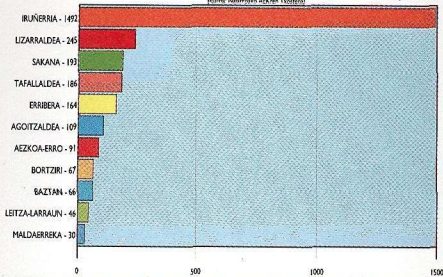
IKASTOLETAKO IKASLEGOA ALUMNADO DE LAS IKASTOLAS



B eta D HIZKUNTZ EREDUETAKO IKASLEGOA ALUMNADO DE LOS MODELOS B y D

	Esolaurr. + O.H.O. Preescolar + E.G.B.	S.B.R. + U.B.I. B.U.P. + C.O.U.
Herri-Eskola	3.462	621
Ikastola	6.781	203
Itasleak, orotara	10.243 (B+D)	823 (B)

NAFARROAKO AEKren IKASLEGOA (1987 - 1988)



ALFABETATZE-EUSKALDUNTZEAK

Euskaltzaindiaren babesean jaiotako mugimendu hau (1968), batez ere AEKren inguruan bildu izan da Nafarroan. Egon da, gainera, bestelako antolamendu pribatu eta publikorik ere.

Nacido bajo los auspicios de la Academia de la Lengua Vasca (1968), el movimiento de Alfabetización / Euskaldunización ha defendido también en Navarra la continuidad y difusión del vascence. Ha sido AEK la organización que ha agrupado el alumnado más numeroso, sin que hayan faltado otras iniciativas privadas y públicas.



KOMUNIKABIDEAK

Nafarroako komunikabideak (Prensa, Irrati, TB) gaztelaniaz mintzatu izan dira, baina "euskal orriak" edo emanaldiak ere izan dituzte. Inoiz, Beruete edo Iruizko Irratiak bezalakorik ere egon da. 1988tik hona Euskaleria Irratia euskara hutez ari da bere emanaldiak zabaltzen.

MASS MEDIA

Los medios de comunicación de Navarra (Prensa, Radio, TV) han utilizado sobre todo el castellano, sin que hayan faltado las "páginas vascas" o emisiones en euskera, de carácter más o menos testimonial. No debe olvidarse el valor sociolingüístico de emisoras como Radio Beruete o Radio Irurri. Desde 1988, Euskaleria Irratia emite en euskera la totalidad de sus programas.

BIZITZA OFIZIALA / VIDA OFICIAL



EUSKALTZAINAK

Euskaltzaindia sortu zenetik bertatik izan da euskaltzain nafarrak. Idazle eta hizkuntzalarien artean hautatuak izan dira.

ACADEMICOS

Desde el nacimiento mismo de la Academia de la Lengua Vasca, ha habido siempre en su seno Académicos navarros. El actual Presidente también lo es (Baigorri, Baja Navarra).



Nafarroako Parlamentua, Parlamento de Navarra.



Aizkari Ofizialaren Itzupen-Bulegoa, Sección de traducción del BOE.

ERAKUNDEAK

Euskararen Legea onartu ondoren (Parlamentua, 1986), lege-arau eta gobernu-erabakietan munituz doa euskararekiko Nafarroako politika.

OFIZIALTASUNA

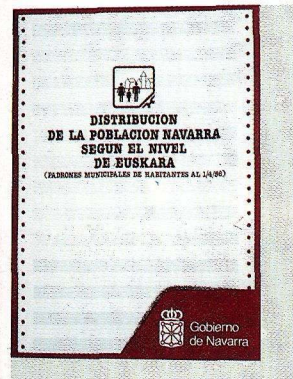
Egoera berrian, Euskararen Zerbitzu ofizialak beharrezkoak dira Legea bete ahal izateko.

INSTITUCIONES

Tras la aprobación parlamentaria de la Ley del Vascence (1986), la política lingüística de Navarra respecto del euskera se irá perfilando en la normativa superior y las decisiones político-administrativas.

OFICIALIDAD

En el nuevo status del vascence, la ejecución práctica de la Ley exigirá el desarrollo de Servicios adecuados.



NAFAR EUSKALDUNGEOA

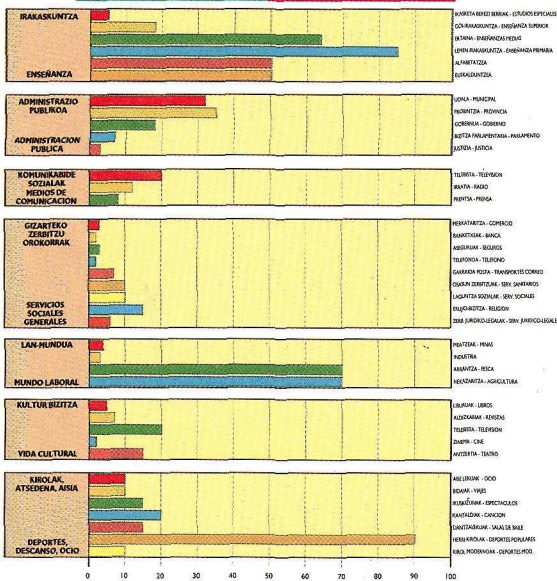
Hizkuntzaren plangintza soziala burutu ahal izateko, gaur egungo egoera ezagutu beharra dago. Errealitatearen ezagupenak argi dezake nafarren hizkuntz gogo politikoa, beti ere erabakiak zuzen har daitezten.

VASCOPARLANTES

Una correcta planificación de la lengua exige el conocimiento exacto de la situación sociolingüística real, lo que, a su vez, permitirá la toma de medidas más eficaces.

ORKIZUNA FUTURO

NORMALIZAZIOA / NORMALIZACION



BETEKIZUN SOZIALAK

Normalizazioak, hizkuntza menperatuari gizarterako hainbat betekizun eta esparru irabazi behar dio, normalizatu ahal, gizartean erabilgarritasun zabalagoa eta hobeia izan dezan. Plangintza orokor batek lagun lezake helburu horretara iristen.

FUNCIONES SOCIALES

La normalización lingüística tiene por objeto recuperar para la lengua minorizada funciones sociales perdidas o no desarrolladas. La planificación socio-política de la lengua puede ayudar a ello.

NAVARRAKO GOBERNUKO EUSKARAREN AURREKONTUA (1989) PRESUPUESTO DEL GOBIERNO DE NAVARRA PARA EL EUSKERA (1989)

IRAKASKUNTZA EZ-UNIBERTSITARIOEN ZERBITZUA (Kartzelekoak laguntza) SERVICIO DE ENSEÑANZAS NO UNIVERSITARIAS (Subvenciones a la escuela)	405.036.905
HIZKUNTZ POLITIKARAKO ZUZENDARITZA NAGUSIA DIRECCION GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA	284.872.000
EUSKARA-ZERBITZUA (Irakaskuntza Publikoak) SERVICIO DE EUSKARA (Enseñanza Pública)	250.452.000
KULTURAKO ZUZENDARITZA NAGUSIA. "Príncipe de Viana" Erakundea DIRECCION GENERAL DE CULTURA. Institución "Príncipe de Viana"	33.840.000

ESTATUKO GOBERNUTIK / DEL GOBIERNO DEL ESTADO

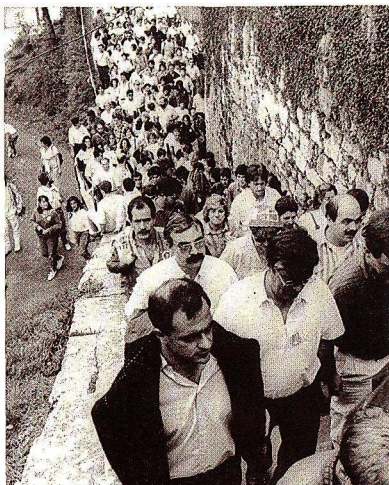
HIZKUNTZ ETA ZIENTZI MINISTRARITZA MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA	405.638.301
---	-------------

PLANGINTZA

Normalizatu nahi den hizkuntzaren plangintzak, hizungoaren ohitura lingüistikoak hobetzeko zentzuzko jokabide bat marraztea eskatzen du. Eta hau egin ahal izateko, hautatutako hizkuntz politikaren lorkizunetara eta erritimora egokituriko baliabide ekonomikoak behar izaten dira.

PLANIFICACION

La planificación de la lengua, cuyo futuro se desea normalizar, requiere un diseño realista para actuar con eficacia sobre los hábitos de la comunidad lingüística. Esto, a su vez, suele necesitar de medios económicos acordes con los objetivos y ritmo marcados por la política lingüística elegida.



HIZKUNTZAREKIKO GIZARTE-BORONDATEA

Gizartearen hizkuntz eskea guztiz erabakiorra gertatzen da normalizazio-plangintza aitzina eramán ahal izateko.

VOLUNTAD SOCIAL POR LA LENGUA

Toda planificación lingüística de normalización necesita siempre de la voluntad y colaboración social para el éxito del proyecto de recuperación de la lengua.

Komunitateen
ondare kulturalaren barruan,
Hizkuntzek toki gailena izaten dute.
Gizakien arteko komunikabideetako
tresna nagusia izateak,
giza harremanean funtsezko oinarri
bihurtu ditu,
eta kolektibitateari
bere identitatea ematen dio,
gizarteko erkideei elkarbizitza
eta ulermen-elementua emanaz.
Aldi berean, hizkuntzak
historia berekiaren sinbolo
eta testigantza izaten dira,
belaunaldiz belaunaldi
erabiltzen dituzten
herrien esperientzia kolektiboa
bildu, begiratu eta transmititzen
bait dute. [...].
Nafarroa bezala, beren ondarean
hizkuntza bat baino gehiago edukitzeaz
ondratzen diren Komunitateak
altxor hori begiratu eta babestera
behartuak dira, baita hura
hondatu eta galtzea eragoztera ere.

2. Artikulua

1. Gaztelera eta euskara Nafarroako hizkuntza berekiak dira eta, horren ondorioz, hiritar guztiek dute ezagutu eta erabiltzeko eskubidea.

2. Gaztelera da Nafarroako hizkuntza ofiziala. Baita euskara ere Nafarroako Foru Eraintza Birrezarri eta Hobetzeari buruzko Lege Organikoaren 9. artikuluan eta Foru-Lege honetakoetan aurrikusitako eran.

3. Artikulua

1. Botere publikoek beharrezko diren neurriak hartuko dituzte hizkuntzagatik hiritarrak gutxietsiak izan ez daitezen.

2. Botere publikoek hizkuntz araua errespetatuko dute, Foru-Lege honetan xedatutakoa eta hura garatzen duten xedapenen ondorio diren iharduketetan.

4. Artikulua

Indarrean dagoen legeriaren arabera, eta Foru-Lege honetan ezartzen diren hizkuntz eskubideetan babestuak izateko, hiritarrak Epaile eta Auzitegiatarazuzen daitezke.

Euskarari Buruzko Foru-Legea, 1986-Abendua-15

Dentro del patrimonio cultural
de las Comunidades, las Lenguas
ocupan un lugar preeminente.
Su carácter instrumental
de vehículo de comunicación humana
por excelencia
hace de ellas soporte
fundamental de la vida social,
elemento de identificación colectiva
y factor de convivencia y entendimiento
entre los miembros de las sociedades.
Al mismo tiempo,
las Lenguas son símbolo y testimonio
de la historia propia,
en la medida que recogen,
conservan y transmiten
a lo largo de las generaciones
la experiencia colectiva de los pueblos
que las emplean. [...].
Aquellas Comunidades que,
como Navarra,
se honran en disponer en su
patrimonio de más de una lengua,
están obligadas a preservar ese tesoro
y evitar su deterioro o su pérdida.

Artículo 2.º

1. El Castellano y el vascuence son lenguas propias de Navarra y, en consecuencia, todos los ciudadanos tienen derecho a conocerlas y a usarlas.

2. El Castellano es la lengua oficial de Navarra. El vascuence lo es también en los términos previstos en el artículo 9.º de la Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra y en los de esta ley Foral.

Artículo 3.º

1. Los poderes públicos adoptarán cuantas medidas sean necesarias para impedir la discriminación de los ciudadanos por razones de lengua.

2. Los poderes públicos respetarán la norma idiomática en todas las actuaciones que se deriven de lo dispuesto en esta Ley Foral y en las disposiciones que la desarrollen.

Artículo 4.º

Los ciudadanos podrán dirigirse a los Jueces y Tribunales, de acuerdo con la legislación vigente, para ser amparados en los derechos lingüísticos que se establecen en esta Ley Foral.

Ley Foral del Vascuence, 15-Diciembre-1986



Honelako Erakusketa batek, bere laburrean, ezin du agortu darabilen gaia: gehie-
nez ere, bisitariarengan jakin-min berri bat sustatzeko balio dezake.

Beraz, Erakusketaren oroigarri inprimatu honekin batera, jakitate berriak esku-
ratzeko gogoia piztuta eramango duzula uste dugu, irakurle adiskidea.

Argibide berrien bila segitzeko aukera eroso duzu, gainera, Erakusketan bertan
aurki ditzakezun liburusketan, eta, zer esanik ez, liburutegiek eskain ditzaketen
mota guztietako argitalpenetan.

Horrela, ba, hasitako bidean, ekin eta jarrai! Berriz ere datorren **Euskara,
denona**-n elkarrekin topo egin arte.



Una exposición, de las características de esta que acaba de visitar, en verdad difi-
cilmente puede cubrir todos sus deseos de ampliar los conocimientos acerca del
vascunce.

Como primer complemento de lo apuntado en los paneles, vitrinas y programas
audiovisuales, juntamente con esta memoria-recuerdo, dispone Ud. de folletos
con informaciones más holgadas en la mesa de la propia Exposición.

Le invitamos a que vaya enriqueciendo su saber sobre este hecho singular de la
pervivencia, actualidad y futuro del euskera. Navarra se lo agradecerá.

Hasta nuestro próximo encuentro en **Euskara, denona / Euskera, de todos.**

AURKIBIDEA

INDICE

■ HIZKUNTZ NORTASUNA	
■ IDENTIDAD LINGÜÍSTICA	3
■ EUSKARA, GAUR	
■ DATOS DEL PRESENTE	4
■ ANTZINATETIK ARO GARAIKIDERA	
■ DE LA ANTIGÜEDAD A LA EDAD CONTEMPORANEA	5
■ EUSKARA, NAFARREN HIZKUNTZA	
■ EL EUSKERA, "LENGUA DE LOS NAVARROS"	6
■ EUSKARA LANTZEN	
■ CULTIVO DE LA LENGUA	7
■ ERAKUNDEAK	
■ INSTITUCIONES	8
■ IRAGAN HURBILA ETA ETORKIZUNA	
■ PASADO INMEDIATO Y FUTURO	9
■ HIZKUNTZ ESKUBIDEAK	
■ DERECHOS LINGÜÍSTICOS	10